

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО  
ДИСКУРСА (на материале английского языка)**

*Е. В. Милетова, О. М. Литвишко*

**Ключевые слова:** английский язык, профессиональный дискурс, модель терминов, структура терминов, однокомпонентные/двухкомпонентные/многокомпонентные термины, искусство, религия, право.

**Keywords:** English, professional discourse, terminological model, terms structure, one-component/two-component/multi-component terms, art, religion, law.

DOI 10.14258/filichel(2021)1-04

**Н**а современном этапе эволюции научной мысли не ослабевает исследовательский интерес лингвистов к изучению различных типов дискурса, особенностей профессионально-ориентированной коммуникации, а также тех или иных стратегий речевого поведения коммуникантов. Исследования профессионально-ориентированного дискурса, понимаемого как целенаправленная речевая деятельность, характеризующаяся общностью знаний коммуникантов и стереотипностью ситуации общения, протекающая в соответствии с принятыми в данной профессиональной среде правилами и стандартами [Шатурная, 2009, с. 175], ведутся в рамках ряда научно-исследовательских парадигм, тем не менее, их основой выступает сочетание текстуального и контекстуального анализов дискурса. В свою очередь проведение текстуального анализа подразумевает детальный анализ текста — анализ всех языковых уровней, в том числе лексического, а также познание количественной составляющей языка, что приобретает особую значимость и актуальность на современном этапе развития лингвистики [Викторова, 2013].

В центре внимания в работе находятся англоязычные тексты, тематически относящиеся к искусству, религии, праву, репрезентирующие собой определенные формы манифестации профессионально-ориентированного дискурса. Предметом исследования выступают терминологические единицы, используемые в англоязычных искусствоведческих,

религиозных и правовых текстах. При этом приоритетными задачами настоящей статьи являются: а) осуществление комплексного сравнительного анализа терминологического поля сфер искусства, религии и права; б) проведение статистического анализа результатов, репрезентирующего дистрибуцию терминологических моделей сфер искусства, религии и права в масштабе рассматриваемой выборки.

Следует отметить, что терминосистема, представляя упорядоченную совокупность терминов, выражающих систему понятий специальной сферы человеческой деятельности, т. е. лексический состав языка науки и техники, выступает языковой основой профессионально-ориентированного дискурса, поскольку, как отмечает В. А. Виноградов, она формирует и поддерживает в семантике термина две тенденции — «два модуса существования терминов — в системе и в специальном дискурсе» [Виноградов, 2014, с. 368].

Исходя из понимания дискурса как «совокупности тематически соотнесенных текстов» [Чернявская, 2001, с. 16] и опираясь на стратегии дискурсивного анализа, считаем, что проведение структурного анализа терминологических единиц представляет собой один из ключевых аспектов изучения профессионально-ориентированного дискурса, позволяющих определить наиболее частотные модели терминов, используемые в той или иной дискурсивной сфере.

Лингвистическая наука сегодня насчитывает огромное множество работ, посвященных описанию природы термина, выявлению его ключевых характеристик и свойств, изучению его внутренней природы, обусловленной наличием связи с профессиональной коммуникацией, проблемами репрезентации знаний в терминосистемах. Тем не менее единого понимания и подхода, дающего исчерпывающее объяснение термину, не существует. Так, одни исследователи подчеркивают функциональную составляющую термина [Гринев, 1993], вторые отождествляют его со словом или словосочетанием, формулирующим профессиональное понятие [Головин, Кобрин, 1987; Суперанская, 2004], третьи указывают на наличие у термина определенного набора признаков, таких как наличие дефиниции, конкретная сфера употребления, эмоциональная нейтральность, независимость от контекста и др. [Капаназе, 2005], четвертые рассматривают термины как инструмент познания и обобщения профессионально значимых знаний [Манерко, 2003; Новодранова, 2003; Козловская, 2017].

На наш взгляд, все перечисленные определения валидны, а факт существования множества классификаций, трактовок и приемов в исследовании терминологических единиц свидетельствует об актуальности

и чрезмерной значимости той или иной терминологии в контексте всего человечества [Миньяр-Белоручева, Овчинникова, 2011]. Тем не менее существующие в лингвистической науке классификации терминов (см. табл.) [Ачкасов, 2013; Литовченко, 2006; Саитова, 2015] не отвечают требованиям настоящего исследования, поскольку основываются на одном отдельно взятом признаке — семантической структуре, формальной структуре и пр.

### Лингвистические классификации терминов

<b>Семантическая структура</b>			
Однозначные		Многозначные	
<b>Формальная структура</b>			
термины-слова		термины-словосочетания	
<i>структурный тип</i>	<i>морфологическая структура</i>	<i>семантическая структура</i>	<i>морфологический тип главного слова</i>
простые /корневые	существительное	свободные	субстантивные
аффиксальные	прилагательное	устойчивые	адъективные
сложные	глагол	фразеологические	глагольные
аббревиатуры	наречие		
<b>Содержательная структура</b>			
<i>Мотивированные</i>		<i>Немотивированные</i>	
частично мотивированные			
полностью мотивированные			
<b>Исторический статус</b>			
<i>Исконные</i>	<i>Заимствованные</i>		
	материально-заимствованные		
	кальки		
	гибридные		
<b>Хронологический статус</b>			
архаизмы	историзмы	устаревшие	неологизмы
<b>Региональная распространенность</b>			
интернационализмы	национальные	регионализмы	местные
<b>Статистический признак</b>			
высокочастотные	среднечастотные	низкочастотные	
<b>Смысловая разложимость</b>			
разложимые	условно-разложимые	полуразложимые	неразложимые

Настоящее исследование сфокусировано на сравнительном анализе структурно-семантических особенностей моделей терминов, используемых в понятийном поле сфер искусства, религии и права, поскольку, на наш взгляд, указанные отрасли знания выступают мощным регулятором жизнедеятельности социума, формирующим его вкусы, идеалы, ценности [Бобырева, 2007; Caputo, 2001; Cothey, 1990; Litvishko, Miletova, 2019]. Кроме этого, многие ученые, размышляя об особенностях сфер искусства, религии и права, отмечают их семиотическую природу, маркированную наличием разного рода знаков, символов, посредством которых происходит передача информации [Лотман, 2002; Саркисов, 2000; Успенский, 2005; Чертов, 2011; Stiver, 1996; Turner, 2006], вследствие чего возникает необходимость проведения семантического анализа терминов.

Отметим также, что в контексте настоящего исследования особую ценность и значимость приобретают классификации структурных моделей терминов, представленные в работах М. Н. Лату, дифференцирующего термины на однокомпонентные и многокомпонентные в зависимости от количества элементов в их составе [Лату, 2015], и С. В. Калашниковой, по мнению которой, термины в аспекте своей смысловой специфики могут быть неразложимыми и свободными [Калашникова, 2016]. Сочетание упомянутых классификаций с анализом семантических характеристик терминов позволит выявить структурно-семантические особенности лексических единиц в исследуемых отраслях профессионально-ориентированного дискурса.

В ходе реализации практической части нашего исследования было принято решение расширить упомянутую выше классификацию, включив в нее в качестве отдельного и самостоятельного класса терминов двухкомпонентные терминологические единицы, образованные, как правило, при помощи препозитивных прилагательных. В качестве критерия, определяющего количество элементов в структуре термина, выступает пробел между словами. Подчеркнем, что подобного рода терминологическая классификация успешно нами реализована, ее состоятельность и значимость подтверждена свидетельствами Роспатента (см., в частности: [Милетова, 2015; Литвишко, Милетова, 2018]).

Для решения практических задач в исследовании применялся широкий спектр методов и приемов, используемых как в русле лингвистики, так и в смежных отраслях знания, среди них:

- контекстуальный анализ базируется на изучении текстов (фрагментов текстов) и определении функциональной специфики терминов и их значений;

- описательный метод, опирающийся на сравнение и сопоставление различных терминосистем с целью выявления сходства и различия между ними;
- количественный анализ, позволяющий произвести статистическую обработку данных, касающуюся частотности употребления терминов в пределах сфер искусства, религии и права;
- дефиниционный анализ, с помощью которого определяется корреляция термина, его семантическая соотнесенность с рассматриваемыми областями знания;
- метод лингвистического моделирования, предполагающий построение структурных моделей терминологических единиц сферы искусства, религии и права;
- метод сплошной выборки помогает осуществить отбор примеров для анализа и иллюстрации теоретических положений, касающихся идентификации определенных структурных моделей терминов в пределах той или иной отрасли знания.

Данные методы позволяют провести комплексное исследование корпуса терминов в области искусства, религии и права, идентифицировать, интерпретировать и исчислить основные структурные модели терминологических единиц, бытующих в обозначенных отраслях знания.

Эмпирическая часть исследования базируется на анализе терминологического корпуса, включающего 750 наименований (250 терминоединиц из области искусства, 250 терминоединиц из области религии, 250 терминоединиц из области права). В качестве материала настоящего исследования выступают англоязычные искусствоведческие тексты из журнала «The Artist», религиозные тексты из журнала «Faith and Philosophy», размещенные в сети Интернет и полученные методом сплошной выборки из онлайн-версий соответствующих журналов, а также тексты решений Международного суда ООН (International Court of Justice), размещенные на его официальном сайте.

Выбор именно этих сфер объясняется рядом причин. Во-первых, искусство, религия и право существенным образом влияют на мировоззрение и систему ценностей современного социума. Во-вторых, в силу динамичной природы и наличия широкого спектра форм и способов реализации данные области знаний вызывают интерес у ученых и находятся в постоянном фокусе их внимания. В-третьих, искусство, религия и право — знаковые системы, в пределах которых функционирует система вербальных знаков (механизмы и средства того или иного языка, участвующие в реализации коммуникации и позволяющие

описать предметы и явления в понятийном поле искусства, религии и права), мало изученная с точки зрения лингвистики. На наш взгляд, все обозначенные выше причины свидетельствуют о наличии достаточных оснований для реализации комплексного исследования англоязычных текстов сферы искусства, религии и права на предмет употребления в них терминологических единиц, без которых не представляется возможной полноценная коммуникация в заданных областях знания.

Далее рассмотрим на примере конкретных фрагментов англоязычных искусствоведческих, религиозных и юридических текстов актуализацию однокомпонентных, двухкомпонентных и многокомпонентных терминов, определим сходства и отличия обозначенных терминосистем. Начнем с области искусства.

1. *When the sun shines, a snow **scene** is flooded with **light**, the **contrast** increases, **shadows** add **foreground** interest and snow-covered fields stand out starkly in the distance. With an overcast sky the **scene** may appear uninspiring, with very little **contrast** in **tone** or **colour**.*

[<https://magazinelib.com/all/the-artist-march-2020/>].

В примере 1 фиксируем наличие целого ряда лексем, представляющих собой однокомпонентные термины, выраженные именами существительными (*scene, light, contrast, shadows, foreground, tone, colour*). Термины подобного рода зачастую трактуются как простые (см.: [Калашникова, 2016]). В масштабе нашей выборки на долю данного класса терминов приходится 52% от общего количества терминологических единиц. Принадлежность указанных лексических единиц к сфере искусства подтверждают и их словарные значения, приведем лишь некоторые из них:

*scene — a setting for or a part of a story or narrative<sup>1</sup>; contrast — in photography, the range of light to dark areas in the composition. An image with high contrast will have a greater variability in tonality while a photograph with low contrast will have a more similar range of tones<sup>2</sup>; foreground — the area of an image — usually a photograph, drawing, or painting — that appears closest to the viewer<sup>3</sup>; tone — the lightness or darkness of a color. In painting, a color plus gray<sup>4</sup>; colour — the perceived hue of an object, produced by the manner in which it reflects or emits light into the eye. Also, a substance, such as a dye, pigment, or paint, that imparts a hue<sup>5</sup>.*

<sup>1</sup> [[https://www.moma.org/learn/moma\\_learning/glossary/#s](https://www.moma.org/learn/moma_learning/glossary/#s)]

<sup>2</sup> [[https://www.moma.org/learn/moma\\_learning/glossary/#c](https://www.moma.org/learn/moma_learning/glossary/#c)]

<sup>3</sup> [[https://www.moma.org/learn/moma\\_learning/glossary/#f](https://www.moma.org/learn/moma_learning/glossary/#f)]

<sup>4</sup> [[https://www.moma.org/learn/moma\\_learning/glossary/#t](https://www.moma.org/learn/moma_learning/glossary/#t)]

<sup>5</sup> [[https://www.moma.org/learn/moma\\_learning/glossary/#c](https://www.moma.org/learn/moma_learning/glossary/#c)]

2. *The interplay between brilliant greens, warm colours and deep shadows reflected in tranquil and slowly moving water is immensely uplifting.*

[<https://magazinelib.com/all/the-artist-march-2020/>]

Пример 2 интересен с точки зрения лингвистического анализа, поскольку здесь присутствуют двухкомпонентные термины (31% от общего количества терминов в выборке), причисляемые к классу составных терминов, образованные с участием имен прилагательных в позиции (*warm colours, deep shadows*). Очевидно, что прилагательные на семантическом уровне сообщают важную информацию и несут основную смысловую нагрузку в терминологической единице, например: *warm colours — colors whose relative visual temperature makes them seem warm. Warm colors or hues include red-violet, red, red-orange, orange, yellow-orange, and yellow*<sup>6</sup>. Подчеркнем также, что семантическое и грамматическое единство элементов анализируемых терминологических сочетаний определяется отсутствием полноценной замены одного из компонентов без нарушения значения целого понятия [Калашникова, 2016]. Именно данная особенность анализируемых лексем послужила основанием для выделения двухкомпонентных терминов в отдельный класс терминоединиц.

Рассмотрим пример искусствоведческого текста, в котором вербализуются многокомпонентные термины, насчитывающие в своем составе три и более лексем:

3. *Graham Webber demonstrates a plein-air landscape composition and advises on a basic outdoor oil painting kit in the first of his new six-part series.*

[<https://magazinelib.com/all/the-artist-march-2020/>].

Здесь отмечаем наличие многокомпонентных терминологических единиц (показатель в выборке — 17% от общего количества терминов), актуализирующих форму реализации произведения искусства (*a plein-air landscape composition*), а также необходимый для этого инструментарий (*outdoor oil painting kit*). При этом в терминологических комбинациях *a plein-air landscape composition* и *outdoor oil kit* лексемы *composition* и *kit* выступают в качестве семантического центра/ядра термина, а остальные элементы расширяют его значение и вербализуют свой уникальный фрагмент семантики. Безусловно, обозначенные лексемы в зависимости от контекста могут быть разложимыми, так как в своем составе имеют как простой однокомпонентный термин (*composition, painting, kit*), так и составной — двухкомпонентный (*landscape composition, oil painting*). Однако только посредством цепоч-

<sup>6</sup> [[http://www.essentialvermeer.com/glossary/glossary\\_q\\_z.html](http://www.essentialvermeer.com/glossary/glossary_q_z.html)]

ки лексических единиц актуализируется многокомпонентный термин, маркированный особой семантикой в контексте.

Далее перейдем к анализу англоязычных религиозных текстов и рассмотрим основные структурные модели терминов, зафиксированные в религиозной коммуникации.

4. *The traditional Christian view is that Jesus is not only the perfect atoning sacrifice for our sins, but also our perfectly virtuous moral exemplar.*

[<https://place.asburyseminary.edu/faithandphilosophy/vol36/iss1/5/>].

5. *If faith is necessary for salvation, such that nobody can «get to heaven» without it, God would seem fundamentally arbitrary and capricious to demand that people believe in some disjointed set of propositions that bear no apparent connection to their moral character.*

[<https://place.asburyseminary.edu/faithandphilosophy/vol36/iss4/3/>]

В примерах 4 и 5 отмечаем употребление сразу нескольких простых однокомпонентных терминов: *sacrifice, sin, faith, salvation, heaven*, активно используемых в пределах религии, о чем свидетельствуют и их значения, зафиксированные в словарях: *sacrifice — the act of killing an animal or person and offering them to a god or gods, or the animal, etc. that is offered*<sup>7</sup>; *sin — The purposeful disobedience of a creature to the known will of God*<sup>8</sup>; *faith — The disposition of believers toward commitment and toward acceptance of religious*<sup>9</sup>; *salvation — In the Christian religion, salvation of a person or their spirit is the state of being saved from evil and its effects by the death of Jesus on a cross*<sup>10</sup>; *heaven — in some religions, the place, sometimes imagined to be in the sky, where God or the gods live and where good people are believed to go after they die, so that they can enjoy perfect happiness*<sup>11</sup>. Вновь говорим о том, что с точки зрения частеречной характеристики обозначенный класс терминологических единиц актуализируется в контексте посредством имен существительных. Результаты статистического анализа показали, что доля однокомпонентных религиозных терминов в выборке составляет 61% от общего числа терминов.

В следующем фрагменте текста религиозной направленности фиксируем наличие двухкомпонентных терминов, на долю которых приходится 39% терминоединиц в выборке:

<sup>7</sup> [<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sacrifice>]

<sup>8</sup> [<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199659623.001.0001/acref-9780199659623-e-5362?rskey=tdYY0q&result=1>]

<sup>9</sup> claims [<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780192800947.001.0001/acref-9780192800947-e-2365>]

<sup>10</sup> [<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/salvation>]

<sup>11</sup> [<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/heaven>]

6. ... we can then readily see how **corporate worship** helps us to perceive **God** better than we otherwise would in **individual worship**: for in our reading and interpreting **Scripture**, as done typically in **corporate worship**, we learn how to read **Scripture** together, as a truthful community constituted by the **Eucharist**, where our own readings are informed not only by the readings of present members but also of past members, especially of spiritual masters...

[<https://place.asburyseminary.edu/faithandphilosophy/vol35/iss3/2/>].

В примере 6 встречаем двухкомпонентные термины *corporate worship*, *individual worship*, образованные по принципу Adj. + N., где основная смысловая нагрузка приходится на препозитивное имя прилагательное, играющее важную роль в контексте — посредством имени прилагательного вводится в профессиональный лексикон новое понятие, на семантическом уровне имеющее свою уникальность и специфику. Помимо этого, фрагмент демонстрирует еще одну особенность религиозной коммуникации — частотность имен собственных (*Eucharist*, *Scripture*, *God*).

В ходе анализа эмпирического материала случаев употребления многокомпонентных религиозных терминологических единиц зафиксировано не было.

Далее перейдем к анализу юридических текстов, относящихся к сфере международного права, что позволит нам выделить ключевые структурные модели терминов, типичные для правовой коммуникации.

7. *The Court will now determine whether the **dispute** between the **Parties** is one that concerns the interpretation or the application of the ICSFT and, therefore, whether it has **jurisdiction** *ratione materiae* under Article 24, paragraph 1, of this **Convention**.*

[<https://www.icj-cij.org/files/case-related/166/166-20191108-JUD-01-00-EN.pdf>].

8. *Appropriate **remedy** is effective **review** and reconsideration of **conviction** and **sentence** of Mr. J. ...*

[<https://www.icj-cij.org/files/case-related/168/168-20190717-JUD-01-00-EN.pdf>].

В примерах 7 и 8 отмечаем наличие нескольких однокомпонентных терминов-существительных, словарные значения которых, приведенные в специализированных словарях, подтверждают их предметную отнесенность к сфере права. Важной характеристикой вышеуказанных терминов является способ их образования: все они образованы путем терминологизации общеупотребительных существительных, при этом их значение в пределах правовой коммуникации отличается от значения лексем, фиксируемого в общеупотребительной лексике

[Малиновская, Менщикова, 2020]. Например, лексема *party* за пределами юридического контекста зачастую используется в значении «вечеринка» или «партия». Лексема *convention* переводится как «обычай», «согласие», «порядок вещей», что соответствует ее дефиниции в специализированном словаре, а лексическая единица *sentence* в общепотребительном значении понимается как «предложение».

Определенный интерес в контексте настоящего исследования представляет группа юридических глаголов — однокомпонентных терминов, которые в зависимости от контекста и синтаксической модели могут иметь различные значения в рамках одного типа профессионального дискурса.

9. *No evidence has been submitted to the Court regarding the presidential clemency procedure.*

[<https://www.icj-cij.org/files/case-related/168/168-20190717-JUD-01-00-EN.pdf>].

В примере 9 глагол *submit* используется в функции переходного глагола в значении «представить, подать на рассмотрение» — *to offer for determination; commit to the judgment or discretion of another individual or authority*. Из всего синонимического ряда в понимании «представить на рассмотрение» *submit* — *present* — *hand in* — *tender* — *put forward* — *table* — *commit* — *refer* — *proffer*<sup>12</sup> только глагол *submit* используется в юридическом дискурсе в данном значении, что свидетельствует о наличии в его значении семы-маркера *to put forward officially*, что также подтверждается соответствующей пометой в дефиниции в словаре юридических терминов [Мамулян, Кашкин, 2005, с. 682].

К таким однокомпонентным терминам-глаголам предлагаем относить также глаголы *contend* и *maintain*, в значении которых присутствует сема «официально заявлять, утверждать» [Мамулян, Кашкин, 2005, с. 192, 464<sup>13</sup>], что дает нам основания рассматривать их в качестве терминов профессионального юридического дискурса. Именно в таком значении использован глагол *submit* в примере 10.

10. *(The Party) submits that it genuinely attempted to reach an agreement on the organization of the arbitration within the requisite period.*

[<https://www.icj-cij.org/files/case-related/166/166-20191108-JUD-01-00-EN.pdf>].

Отметим, что в масштабе выборки терминов права однокомпонентные единицы составляют 60% анализируемого материала.

<sup>12</sup> [<https://www.freethesaurus.com/Submit>]

<sup>13</sup> См. также: [<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/contend>]; [<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/maintain>]

Двухкомпонентные термины сферы права (представлены рядом моделей, наиболее частотными из которых являются следующие: Adj./Participle + N. (*provisional measures, preliminary objections, alleged violations*), N. + N. (*state responsibility, mercy petition*), V. + N. (*institute proceedings, provide evidence, lack merit, reject the objection, address the argument, entertain the claims, file an application*), Prep. + N. (*under custody, under interrogation, under oath, under obligation*). Данные термины относятся к категории свободных терминосоочетаний, поскольку значение понятий, номинируемых ими, соотносится со значением слов, входящих в их состав. В ходе статистического анализа языкового материала было установлено, что на долю двухкомпонентных правовых терминов приходится 30% выборки.

Продемонстрируем некоторые из моделей на конкретных примерах:

11. *More specifically, it (Party) refers to the existence of a **constitutional right** to lodge a **clemency petition** within a period of 150 days after Mr. J.'s **death sentence**, which would have stayed his execution until at least that deadline.*

[<https://www.icj-cij.org/files/case-related/168/168-20190717-JUD-01-00-EN.pdf>].

В приведенном примере встречаем двухкомпонентные термины *constitutional right, clemency petition* и *death sentence*, два из которых образованы согласно модели N. + N. — *clemency petition* и *death sentence*, при этом первое существительное выполняет атрибутивную функцию. Третий из приведенных терминов *constitutional right* содержит препозитивное прилагательное, что также свойственно двухкомпонентным терминам сфер искусства и религии.

Анализ многокомпонентных терминов сферы права выявил несколько моделей трехкомпонентных терминов, таких как: V. + Prep. + N. (*sentence to death, provide with assistance*), Adj./Adv. + Adj. + N. (*customary international law, internationally wrongful act*); V. + Adj. + N. (*institute criminal proceedings, exercise governmental authority, bear international responsibility*). В целом, частотность многокомпонентных терминов в масштабе анализируемой выборки составляет 10%. При этом данный класс правовых терминов представляет собой комбинацию из простых или составных (двухкомпонентных) терминов и общеупотребительных языковых единиц. Четырех- и более компонентные терминосоочетания не являются типичными для юридического дискурса.

Продемонстрируем выделенные модели на следующем примере:

12. *In the Court's view, there is no basis under the Vienna Convention for a State to condition **the fulfilment of its obligations** under Article 36 on the other State's compliance with other **international law obligations**.*

[<https://www.icj-cij.org/files/case-related/166/166-20191108-JUD-01-00-EN.pdf>].

В приведенном примере встречаем две модели трехкомпонентных терминов. Как показывает проведенный анализ, наиболее распространенной моделью является модель Adj. + Adj. + N.

Подводя некоторые итоги, отметим, что анализ фактического материала текстов искусствоведческой, религиозной и правовой направленности показал, что главное отличие терминосистемы сферы религии от терминосистемы сферы искусства, маркированной наличием всех трех моделей терминов (однокомпонентные, двухкомпонентные и многокомпонентные), а также терминосистемы права, в рамках которой представлены не только все три модели терминов, но также наблюдается разнообразие в построении двухкомпонентных и многокомпонентных терминов, заключается в отсутствии в масштабе нашей выборки случаев употребления многокомпонентных терминов.

Эмпирический анализ фактического материала, включающего англоязычные тексты, тематически относящиеся к искусству, религии и праву, позволяет нам сформулировать следующие выводы:

- рассматриваемая в работе классификация структурных моделей терминов носит универсальный характер и вполне применима при изучении терминологического аппарата иных областей знания: весь терминологический аппарат профессионально-ориентированного дискурса той или иной области знания в аспекте структуры можно классифицировать на несколько моделей терминов (однокомпонентные, двухкомпонентные и многокомпонентные);
- как в искусстве, так в религии и праве наиболее распространенными являются термины, вербализуемые именами существительными, а также образованные по модели прилагательное + существительное, представляющие собой класс однокомпонентных и двухкомпонентных терминов, соответственно;
- сравнительный анализ терминосистем областей искусства, религии и права определил их ключевое отличие, сводящееся к тому, что в масштабе исследуемой выборки текстов религиозной направленности случаев употребления многокомпонентных терминологических единиц зафиксировано не было, что объясня-

ется консервативной природой религиозной сферы, которой, как правило, не характерны процессы появления новых терминов и усложнения уже имеющихся понятий. При этом в текстах юридической направленности диапазон многокомпонентных терминов представлен несколькими моделями трехкомпонентных терминосоответствий и одной моделью четырехкомпонентных терминов;

- данные, полученные в ходе настоящего исследования, могут быть использованы при изучении лексических корпусов разного порядка, в рамках курса терминоведения, а также в лексикографической практике.

#### Библиографический список

- Ачкасов А. В. Структурные модели двухкомпонентных терминов по признаку семантической разложимости // Вестник Ленинградского ун-та им. А. С. Пушкина. 2013. № 2.
- Бобырева Е. В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, языковые характеристики. Волгоград, 2007.
- Викторова Е. Ю. Роль количественного подхода в изучении функционирования дискурсивных слов // Филология и человек. 2013. № 4.
- Виноградов В. А. Термин в научном дискурсе // Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского. 2014. № 2 (1).
- Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987.
- Гринёв С. В. Введение в терминоведение. М., 1993.
- Калашникова С. В. Структурные модели составных терминов английского языка в сфере юриспруденции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5 (59).
- Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М., 2005.
- Козловская Н. В. «Что есть термин этимологически и семасиологически?»: лингвофилософская интерпретация понятия «термин» в работах русских мыслителей начала XX века // Филология и человек. 2017. № 1.
- Лату М. Н. Особенности возникновения и функционирования однокомпонентных и многокомпонентных терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1–1 (43).
- Литвишко О. М., Милетова Е. В. База данных терминосистемы международного права. Свидетельство о государственной регистрации в Роспатенте № 2018621405.

- Литовченко В. И. Классификация и систематизация терминов // Вестник Сибирского аэрокосмического университета. 2006. № 3.
- Лотман Ю. М. Статьи по семиотике культуры и искусства. СПб., 2002.
- Малиновская Т. Н., Менщикова Г. А. Особенности англоязычного юридического дискурса в когнитивно-прагматическом аспекте (на материале фильмов «Deja vu», «The Judge») // Филология и человек. 2020. № 2.
- Манерко Л. А. Истоки и основания когнитивно-коммуникативного терминоведения // Лексикология. Терминоведение. Стилистика. М.; Рязань, 2003.
- Манерко Л. А., Новодранова В. Ф. Использование методов когнитивного анализа в терминологических исследованиях // Когнитивные исследования языка. 2012. № 11.
- Манерко Л. А., Новодранова В. Ф. Концептуальная и когнитивная карта как методологический аппарат когнитивно-коммуникативного терминоведения // Когнитивные исследования языка. 2014. № 19.
- Милетова Е. В. Англо-русская электронная база данных терминологических единиц сферы искусства. Свидетельство о государственной регистрации в Роспатенте № 2015620039.
- Миньяр-Белоручева А. П., Овчинникова Н. А. К вопросу об изучении терминов искусствоведения как единиц языка для специальных целей // Вестник Южно-Уральского госуниверситета. 2011. № 22.
- Новодранова В. Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте. Лексикология. Терминоведение. Стилистика. М.; Рязань, 2003.
- Сайтова Г. Н. Особенности образования и классификации терминов в немецком языке // Вестник Башкирского университета. 2015. № 2.
- Саркисов А. К. Семиотика права: историко-правовое исследование правовых знаковых конструкций : дис. ... канд. юрид. наук. М., 2000.
- Успенский Б. А. Семиотика искусства: Поэтика композиции. Семиотика иконы: статьи об искусстве. М., 2005.
- Чертов Л. Ф. О семиотике храмового пространства. Религия как знаковая система // Знак. Ритуал. Коммуникация. Вып. I. Тверь, 2011.
- Шатурная Е. А. Профессионально-ориентированный дискурс как объект овладения в неязыковом вузе // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 321.
- Caputo J. D. On Religion (Thinking in Action). London, N. Y., 2001.
- Cothey A. L. The Nature of Art. London, 1990.
- Litvishko O., Miletova E. Structural Peculiarities of Terminological System of International Law (Based on ILO Conventions) // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences. Vol. LVIII — SCTCMG, 2019.

Stiver D. R. *The Philosophy of Religious Language: Sign, Symbol and Story*. Oxford, 1996.

Turner M. *The Artful Mind*. N. Y., 2006.

#### **Словари**

Мамулян А. С., Кашкин С. Ю. *Англо-русский полный юридический словарь*. М., 2005.

Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/>.

Glossary of Art Terms. URL: <http://www.essentialvermeer.com/glossary/>.

Glossary of Art Terms. URL: [https://www.moma.org/learn/moma\\_learning/glossary/](https://www.moma.org/learn/moma_learning/glossary/).

The Concise Oxford Dictionary of World Religions. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780192800947.001.0001/acref-9780192800947>

The Free Dictionary. URL: <https://www.freethesaurus.com/>.

The Oxford Dictionary of the Christian Church. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199659623.001.0001/acref-9780199659623>.

#### **Источники**

Application of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Ukraine v. Russian Federation). URL: <https://www.icj-cij.org/files/case-related/166/166-20191108-JUD-01-00-EN.pdf>.

Faith and Philosophy. *Journal of the Society of Christian Philosophers*. URL: <https://place.asburyseminary.edu/faithandphilosophy/vol35/iss3/2/>.

Faith and Philosophy. *Journal of the Society of Christian Philosophers*. URL: <https://place.asburyseminary.edu/faithandphilosophy/vol36/iss1/5/>.

Faith and Philosophy. *Journal of the Society of Christian Philosophers*. URL: <https://place.asburyseminary.edu/faithandphilosophy/vol36/iss4/3/>.

Jadhav Case (India v. Pakistan). URL: <https://www.icj-cij.org/files/case-related/168/168-20190717-JUD-01-00-EN.pdf>.

The Artist. URL: <https://magazinelib.com/all/the-artist-march-2020/>.

#### **References**

Achkasov A. V. *Strukturnye modeli dvukhkomponentnykh terminov po priznaku semanticheskoy razlozhimosti* [Structural Models of Two-component Terms Based on Semantic Decomposability]. *Vestnik LGU im. A. S. Pushkina* [Bulletin of LSU named after A. S. Pushkin]. 2013. No 2.

Bobyreva E. V. *Religioznyj diskurs: cennosti, zhanry, jazykovye harakteristiki* [Religious Discourse: Values, Genres, Language Features]. Volgograd, 2007.

Viktorova E. Yu. *Roľ kolichestvennogo podkhoda v izuchenii funkcionirovaniya diskursivnykh slov* [The Role of the Quantitative Approach in Studying the Functioning of Discourse Words]. *Filologiya i chelovek* [Philology and Man]. 2013. No 4.

Vinogradov V. A. *Termin v nauchnom diskurse* [The Term in Scientific Discourse]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* [Bulletin of Nizhny Novgorod University named after N. I. Lobachevsky]. 2014. № No 2 (1).

Golovin B. N., Kobrin R. Ju. *Lingvisticheskie osnovy uchenija o terminah* [Linguistic Foundations of the Study of Terms]. Moscow, 1987.

Grin'ov S. V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction into Terminology Studies]. M., 1993.

Kalashnikova S. V. *Strukturnye modeli sostavnykh terminov angliyskogo yazyka v sfere yurisprudentsii* [Structural Models of Compound Terms in the English Language in the Field of Law]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. 2016. No 5 (59).

Kapanadze L. A. *O ponjatijah «termin» i «terminologija»* [About the Concepts of «Term» and «Terminology»]. *Razvitie leksiki sovremennogo russkogo jazyka* [The Development of the Vocabulary of Modern Russian]. Moscow, 2005.

Kozlovskaya N. V. «Chto est» termin etimologicheski i semasiologicheski?»: lingvofilosofskaya interpretatsiya ponyatiya «termin» v rabotakh russkikh mysliteley nachala XX veka [«What is a Term Etymologically and Semasiologically?»: Linguo-philosophical Interpretation of the Concept «Term» in the Works of Russian Thinkers of the Early Twentieth Century]. *Filologiya i chelovek* [Philology and Man]. 2017. No 1.

Latu M. N. *Osobennosti vozniknovenija i funkcionirovanija odnokomponentnykh i mnogokomponentnykh terminov* [Specifics of Formation and Functioning of One-component and Multi-component Terms]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. 2015. No 1–1 (43).

Litvishko O. M., Miletova E. V. *Baza dannyh terminosistemy mezhdunarodnogo prava* [Database of the Terminological System of International Law]. *Svidetel'stvo o gosudarstvennoj registracii v Rospatente* [The Certificate of State Registration] No 2018621405.

Litovchenko V. I. *Klassifikatsiya i sistematizatsiya terminov* [Classification and Systematization of Terms]. *Vestnik Sibirskogo aerokosmicheskogo universiteta* [Bulletin of the Siberian Aerospace University]. 2006. No 3.

Lotman Ju. M. *Stat'i po semiotike kul'tury i iskusstva* [Articles on Semiotics of Culture and Art]. St. Petersburg, 2002.

Malinovskaya T. N., Menshchikova G. A. *Osobennosti angloyazychnogo yuridicheskogo diskursa v kognitivno-pragmaticheskom aspekte (na materiale fil'mov «Deja vu», «The Judge»)* [Features of the English-language Legal Discourse in the Cognitive-pragmatic Aspect (Based on the Films «Deja vu», «The Judge»)]. *Filologiya i chelovek* [Philology and Man]. 2020. No 2.

Manerko L. A. *Istoki i osnovaniya kognitivno-kommunikativnogo terminovedeniya. Leksikologiya. Terminovedenie. Stilistika* [The Origins and Foundations of Cognitive and Communicative Terminology. Lexicology. Terminology. Stylistics]. Moscow; Ryazan', 2003.

Manerko L. A., Novodranova V. F. *Ispol'zovanie metodov kognitivnogo analiza v terminologicheskikh issledovaniyakh* [The Using of Methods of Cognitive Analysis in Terminological Research]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive Studies of Language]. 2012. No 11.

Manerko L. A., Novodranova V. F. *Kontseptual'naya i kognitivnaya karta kak metodologicheskij apparat kognitivno-kommunikativnogo terminovedeniya* [Conceptual and cognitive map as a methodological apparatus of cognitive-communicative terminology studies]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive Studies of Language]. 2014. No 19.

Miletova E. V. *Anglo-russkaja jelektronnaja baza dannyh terminologicheskikh edinic sfery iskusstva* [English-Russian Electronic Database of Terminological Units of the Art Sphere]. *Svidetel'stvo o gosudarstvennoj registracii v Rospatente* [The Certificate of State Registration] No 2015620039.

Min'jar-Beloruicheva A. P., Ovchinnikova N. A. *K voprosu ob izuchenii terminov iskusstvovedeniya kak edinic jazyka dlja special'nyh celej* [To the Problem of the Study of Art Terms as the Units of the Language for Specific Purposes]. *Vestnik Juzhno-Ural'skogo gosuniversiteta* [Bulletin of South-Ural State University]. 2011. No 22.

Novodranova V. F. *Problemy terminoobrazovaniya v kognitivnokommunikativnom aspekte. Leksikologiya. Terminovedenie. Stilistika* [Problems of term formation in the cognitive and communicative aspect. Lexicology. Terminology. Stylistics]. Moscow; Ryazan', 2003.

Saitova G. N. *Osobennosti obrazovaniya i klassifikatsii terminov v nemetskom yazyke* [Features of formation and classification of terms in German]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of the Bashkir University]. 2015. No 2.

Sarkisov A. K. *Semiotika prava: istoriko-pravovoe issledovanie pravovyh znakovyh konstrukcij* [Semiotics of Law: Historical-legal Research of Legal Semiotic Structures]: *dis. ... kand. jurid. nauk.* [PhD thesis. Law]. Moscow, 2000.

Uspenskij B. A. *Semiotika iskusstva: Pojetika kompozicii. Semiotika ikony. Stat'i ob iskusstve* [Semiotics of Art: Assemblage Poetics. Semiotics of Icon. Articles about Art]. M., 2005.

Chertov L. F. *O semiotike hramovogo prostranstva. Religija kak znakovaja sistema* [About Semiotics of Temple Space. Religion as a Sign System]. *Znak. Ritual. Kommunikacija* [Sign. Ritual. Communication]. Iss. I. Tver', 2011.

Shaturnaya E. A. *Professional'no-orientirovannyj diskurs kak ob'ekt ovladeniya v neyazykovom vuze* [Professionally oriented discourse as an object of mastery in a non-linguistic university]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State University]. 2009. No 321.

Caputo J. D. *On Religion (Thinking in Action)*. London, N. Y., 2001.

Cothey A. L. *The Nature of Art*. London, 1990.

Litvishko O., Miletova E. Structural Peculiarities of Terminological System of International Law (Based on ILO Conventions). *The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences*. Vol. LVIII — SCTCMG, 2019.

Stiver D. R. *The Philosophy of Religious Language: Sign, Symbol and Story*. Oxford, 1996.

Turner M. *The Artful Mind*. N. Y., 2006.

#### **Dictionaries**

Mamulyan A. S., Kashkin S. Yu. *Anglo-russkiy polnyy yuridicheskiy slovar'*. Moscow, 2005.

Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/>.

Glossary of Art Terms. URL: <http://www.essentialvermeer.com/glossary/>.

Glossary of Art Terms. URL: [https://www.moma.org/learn/moma\\_learning/glossary/](https://www.moma.org/learn/moma_learning/glossary/).

The Concise Oxford Dictionary of World Religions. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780192800947.001.0001/acref-9780192800947>

The Free Dictionary. URL: <https://www.freethesaurus.com/>.

The Oxford Dictionary of the Christian Church. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199659623.001.0001/acref-9780199659623>.

#### **List of sources**

Application of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Ukraine v. Russian Federation). URL: <https://www.icj-cij.org/files/case-related/166/166-20191108-JUD-01-00-EN.pdf>.

Faith and Philosophy. Journal of the Society of Christian Philosophers. URL: <https://place.asburyseminary.edu/faithandphilosophy/vol35/iss3/2/>.

---

Faith and Philosophy. Journal of the Society of Christian Philosophers.  
URL: <https://place.asburyseminary.edu/faithandphilosophy/vol36/iss1/5/>.

Faith and Philosophy. Journal of the Society of Christian Philosophers.  
URL: <https://place.asburyseminary.edu/faithandphilosophy/vol36/iss4/3/>.

Jadhav Case (India v. Pakistan). URL: <https://www.icj-cij.org/files/case-related/168/168-20190717-JUD-01-00-EN.pdf>.

The Artist. URL: <https://magazinelib.com/all/the-artist-march-2020/>.